LA COLLINE
THÉÂTRE NATIONAL

PRINTEMPS

2023

du 14 mars
au 13 avril 2023

texte et mise en scène Amos Gitaï
avec Bahira Ablassi, Dima Bawab, Benna Flynn, Irène Jacob, Alexey Kochetkov, Micha Lescot, Pini Mittelman, Kioomars Musayyebi, Menashe Noy, Minas Qarawany, Atallah Tannous, Richard Wilberforce
assistanat à la mise en scène Talia de Vries
adaptation texte Marie-José Sanselme et Rivka Gitaï
scénographie Amos Gitaï assisté de Philippine Ordinaire
costumes Marie La Rocca assistée d'Isabelle Flosi
lumières Jean Kalman
son Éric Neveux
direction musicale Richard Wilberforce
collaboration vidéo Laurent Truchot
maquillage et coiffures Cécile Kretschmar
préparation et régie surtitres Katharina Bader
construction du décor atelier de La Colline – théâtre national

House raconte l'histoire d'une Maison de Jérusalem Ouest pendant un quart de siècle au travers des récits de ses occupants successifs, Arabes et Juifs, Palestiniens et Israéliens. Au fil des années, ces fragments biographiques dessinent une mosaïque plus large, celle d'un territoire et d'un conflit tels qu'ils s'incarnent dans les existences de ce microcosme.
À partir de sa trilogie documentaire — *La Maison* (1980), *Une maison à Jérusalem* (1997), *News from Home News from House* (2005) — Amos Gitaï revient sur les lieux en convoquant ces destins humains dans une création théâtrale qui remonte le cours du temps.
Sur le plateau du théâtre, l'histoire de la Maison devient une métaphore et le lieu d'un dialogue artistique entre des comédiens et des musiciens issus de tout le Moyen-Orient, aux langues, aux origines et aux traditions musicales différentes, réunis pour tenter de dire ensemble la mémoire du passé et la possibilité d'une réconciliation. Dans l'épaisseur du temps qui s'écoule, la Maison fabrique alors des places possibles pour tous. L'espace que l'on souhaiterait à chacun sur terre.

production
La Colline – théâtre national

création à La Colline

spectacle en anglais, arabe, français, hébreu surtitré en français et en anglais

du mercredi au samedi à 20 h 30,
le mardi à 19 h 30 et le dimanche à 15 h 30
relâche le dimanche 19 mars

Au Moyen-Orient plus qu'ailleurs, le geste de l'artiste se rapproche de celui de l'archéologue. Il s'agit de prendre en considération les strates, les mémoires et les histoires pour approcher les situations humaines contemporaines.

Amos Gitaï
La caméra est une sorte de fétiche, Leçon inaugurale du Collège de France, Fayard, 2019

du 21 mars
au 15 avril 2023

POÈMES !

manifestation conçue par Julien Gaillard
avec la collaboration d'Hélène Bensoussan
avec Hélène Alexandridis, Anna Andreotti, Fabrice Arnaud-Crémon, Alexandre Bachelard, Marion Faure, Nathan Freyermuth, Julien Gaillard, Frédéric Leidgens, Bénédicte Le Lamer, Aurélie Maisonneuve, Jean-Marc Musial, Karl Naegelen, Virginie di Ricci, Pacôme Thiellement, Margherita Trefoloni
ainsi que Ruben Badinter, Marceau Ebersolt, Alix Henzelin, Éléonore Lenne, Adèle Marini, Enzo Monchauzou, membres de la 2e promotion de la Jeune Troupe de La Colline et Paul Bertrand, Louison Ryser, Tristan Schinz, élèves de l'École du Théâtre national de Strasbourg
scénographie et lumières Marjolaine Mansot
musique et design sonore Seb El Zin

Poèmes ! est une manifestation constituée de différentes propositions, conçues spécialement pour l'occasion et invitées, mêlant textes contemporains et textes fondateurs de la modernité : spectacles, lectures, performances, concerts, rencontres, ateliers, créations sonores. L'auteur Julien Gaillard réunit plusieurs équipes artistiques autour de la question : que peut faire aujourd'hui le poème sur une scène de théâtre ?
Poèmes ! n'est pas un temple où venir s'agenouiller au pied d'une idole culturelle. La poésie est un art vivant. Nul besoin, donc, d'être féru de poésie pour venir assister à *Poèmes !* Aucun passeport poétique ne sera demandé à l'entrée du théâtre. Il sera possible et même encouragé d'assister à plusieurs soirées. Chaque représentation, généralement précédée d'un atelier ouvert au public, se déroulera en plusieurs temps : une première partie, dont le contenu sera dévoilé le jour-même, un spectacle et des temps d'écoute, de discussions, de rencontres. Habiter temporairement un théâtre en le transformant en un kaléidoscope de formes et d'instants, telle est l'utopie que confectionne Julien Gaillard, de retour à La Colline après avoir présenté *La Maison* en 2018.

production La Colline – théâtre national
coproduction Iguane Seriel
avec la participation artistique du Jeune théâtre national
remerciements à la revue *moriturus*

du mardi au samedi dès 17 h
programme détaillé sur www.colline.fr

La poésie n'est pas obscure parce qu'on ne la comprend pas mais parce qu'on ne finit jamais de la comprendre.

Georges Perros, *Papiers collés*

du 10 mai
au 4 juin 2023

avec Odette Makhlouf, Wajdi Mouawad, Christine Ockrent, Aïda Sabra
en alternance Dany Aridi, Élie Bou Saba, Alexandre El Cheikh, Loucas Ibrahim
et les voix de Valérie Nègre, Philippe Rochot, Yuriy Zavalnyouk

assistanat à la mise en scène en création Valérie Nègre
et en alternance avec Cyril Anrep
dramaturgie Charlotte Farcet
scénographie Emmanuel Clolus
lumières Éric Champoux
costumes Emmanuelle Thomas
coiffures Cécile Kretschmar
son Michel Maurer et Bernard Vallèry
musiques Bertrand Cantat en collaboration avec Bernard Vallèry
accessoires Carolina Sapiain Quiroz
traduction du texte en libanais Odette Makhlouf et Aïda Sabra
suivi de texte et surtitrage Sarah Mahfouz
construction du décor par l'atelier de La Colline

Fuyant la guerre civile libanaise, une mère et ses trois enfants trouvent refuge à Paris tandis que le père est resté au pays pour poursuivre ses activités professionnelles. Cinq années d'attente et d'inquiétude, pendant lesquelles tous espèrent la fin de la guerre pour retrouver leur vie d'avant. Le dernier des enfants assiste, sans pouvoir exprimer, agir ou même sans en prendre véritablement conscience, au rouleau compresseur de l'Histoire écrasant la personne qui lui est la plus chère, sa mère. Il ignore alors que ces événements le marqueront à jamais, du souvenir qu'il porte de sa mère jusqu'à faire de cette histoire un spectacle. *Mère* est le troisième opus du cycle *Domestique*, après les solos *Seuls* et *Sœurs*. À partir d'éléments autobiographiques, Wajdi Mouawad déploie une fiction dans laquelle le regard d'un enfant de dix ans observe le croisement de l'histoire d'une famille en exil avec la grande Histoire.

spectacle en français et en libanais surtitré en français
représentation en audiodescription le mardi 23 mai

production La Colline – théâtre national

texte paru aux éditions Leméac / Actes Sud-Papiers

du mercredi au samedi à 20 h 30,
le mardi à 19 h 30 et le dimanche à 15 h 30

Être interdit de récit c'est aussi ça l'exil.

Wajdi Mouawad, *Mère*

du 23 mai
au 18 juin 2023

PAR LA MER
[QUITTE À ÊTRE NOYÉES]

texte et mise en scène Anaïs Allais Benbouali
avec Louise Belmas, Gaëlle Clérivet, Asmaa Samlali
et la voix de Majida Ghomari

collaboration artistique Guillaume Lavenant
dramaturgie Charlotte Farcet
scénographie et vidéo Lise Abbadie
création sonore Benjamin Thomas
musique originale Julie Roué
création lumières Julien Jaunet
création vidéo Marie Giraudet
regard chorégraphique Sofian Jouini
costumes Tiphaine Pottier
construction du décor Florentin Guesdon
regard complice Élise Vigier et Cécile Favereau
production et administration Marine Charles et Cécile Favereau
diffusion EPOC productions / Emmanuelle Ossena

Dans le spectacle *Au milieu de l'hiver, j'ai découvert en moi un invincible été* écrit et mis en scène par Anaïs Allais Benbouali et présenté à La Colline en 2018, le personnage de la jeune Lilas renouait au cours d'un voyage avec ses racines algériennes. *Par la mer [Quitte à être noyées]* poursuit cette démarche qui crée des liens entre deux rives de la Méditerranée, entre hier et aujourd'hui, pour rétablir un dialogue demeuré longtemps impossible.
Sur une plage comme une page blanche, un groupe de femmes se réunit, décidées à écrire un nouveau chapitre de leur vie. Chacune pourrait être fille ou mère de l'autre. Chacune tente, dans les flots, de reprendre pied dans son propre récit. Poursuivant un processus de travail et d'écriture par intuition, Anaïs Allais Benbouali puise dans sa biographie une matière à fiction, de l'effondrement et du vertige surgit la fiction théâtrale sous la forme d'un conte populaire et politique.

production La Grange aux Belles
coproduction La Colline – théâtre national, Le Grand T – Théâtre de Loire-Atlantique, La Comédie de Caen – CDN
avec le soutien de la DRAC Pays de la Loire, du Conseil Régional des Pays de la Loire, du Conseil Départemental de Loire-Atlantique, de la Ville de Nantes et de la Spedidam

du mercredi au samedi à 20 h,
le mardi à 19 h et le dimanche à 16 h
relâche le dimanche 28 mai

Il est grand temps
de trouver des raccourcis,
de conjurer des solitudes,
de réunir des vies minuscules.
Parce que c'est pas
parce qu'on ne se connaît pas
qu'on ne se connaît pas.
Tout ce qui va suivre
vient d'arriver depuis longtemps.

Anaïs Allais Benbouali, *Par la mer [Quitte à être noyées]*

du 8 au 18 juin 2023
du mercredi au samedi à 20h30,
le mardi à 19h30 et le dimanche à 15h30

PUPO DI ZUCCHERO

texte et mise en scène Emma Dante
librement inspiré du *Conte des contes* de Giambattista Basile
avec Tiebeu Marc-Henry Brissy Ghadout, Sandro Maria Campagna, Martina Caracappa, Federica Greco, Giuseppe Lino, Carmine Maringola, Valter Sarzi Sartori, Maria Sgro, Stéphanie Taillandier et Nancy Trabona

collaboration artistique Daniela Gusmano
costumes Emma Dante
assistanat aux costumes Italia Carroccio
sculptures Cesare Inzerillo
lumières Cristian Zucaro
traduction du texte en français Juliane Régler
surtitrage Franco Vena
coordination et diffusion Aldo Miguel Grompone

Le 2 novembre en Sicile, on fête les morts et des morts, il y en a beaucoup ici : de toute la famille il ne reste plus qu'un vieillard, seul dans une maison emplie de souvenirs. Alors, pour offrir la plus belle des fêtes à ses défunts, il leur prépare une statuette de sucre comme le veut la coutume dans le sud de l'Italie. Comme par enchantement, les morts se matérialisent autour de lui, virevoltent, comme rendus à la vie par la mémoire de leur dernier parent. La chambre meublée par les souvenirs devient alors la piste de danse d'une célébration baroque mâtinée de musique où la mort n'est ni un tabou ni un scandale, mais indissociablement liée à la vie et la mémoire des disparus essentielle à nous, les vivants.
Mais si le 2 novembre est une nuit bien singulière, le lendemain ramènera tristement le vieil homme à sa solitude. Avec ce conte librement inspiré de l'auteur napolitain du XVI^e^ siècle Giambattista Basile et s'appuyant sur les traditions du sud de l'Italie et de sa Sicile natale, Emma Dante rappelle en un hommage poétique et universel que le souvenir de ceux qui nous furent chers peut se transmettre indéfiniment.

spectacle en napolitain surtitré en français
représentations en audiodescription les dimanche 11 et mardi 13 juin
représentation relax le dimanche 18 juin

production Compagnie Sud Costa Occidentale
production déléguée en France Châteauvallon - Liberté - Scène nationale
coproduction Teatro di Napoli – Teatro Nazionale, ExtraPôle Provence-Alpes-Côte d'Azur, Teatro Biondo – Palerme, La Criée – Théâtre national de Marseille, Festival d'Avignon, Anthéa – Antipolis Théâtre d'Antibes
avec le soutien du fonds d'insertion pour les jeunes artistes dramatiques de la DRAC PACA et de la Région Sud

du 17 au 28 juin 2023
du mercredi au samedi à 20h30,
le mardi à 19h30 et le dimanche à 15h30

LA SCORTECATA

texte et mise en scène Emma Dante
librement adapté du conte *Les Deux Vieilles*
de Giambattista Basile
avec Salvatore D'Onofrio, Carmine Maringola

éléments de décor et costumes Emma Dante
lumières Cristian Zucaro
assistante de production Daniela Gusmano
assistant à la mise en scène Manuel Capraro
surtitres Franco Vena
traduction du texte en français Juliane Regler
coordination et diffusion Aldo Miguel Grompone

Un roi aux désirs insatiables tombe amoureux d'une femme dont il n'a entendu que la voix. Il ignore, bien sûr, qu'il s'agit d'une centenaire aux traits disgracieux. Aidée de sa sœur et par l'intervention d'une fée, elle tente de se rendre désirable afin de passer la nuit au château, le tout étant de demeurer dans l'obscurité la plus complète. La luxure va-t-elle primer sur la supercherie ? Dans une langue fleurie propre aux parlers populaires du sud de l'Italie, Emma Dante poursuit son travail autour de l'œuvre de l'auteur Giambattista Basile. Entre commedia dell'arte et drame shakespearien, elle fait de ce conte un récit universel et sans concession pointant les travers des puissants et les moyens de les déjouer.

spectacle en napolitain surtitré en français

production Festival di Spoleto 60, Teatro Biondo – Palerme
en collaboration avec Atto Unico – Compagnie Sud Costa Occidentale

Samedi 17 juin à 18h et dimanche 18 juin à 15h30, les spectacles *Pupo di zucchero* et *La Scortecata* sont présentés en diptyque à un tarif préférentiel.

mars

				Grand théâtre		Petit théâtre	
	mer.	1					
	jeu.	2					
	ven.	3					
	sam.	**4**					
	dim.	5					
sem. 10	lun.	6					
	mar.	7	○				
	mer.	8					
	jeu.	9					
	ven.	10					
	sam.	**11**					
	dim.	12					
sem. 11	lun.	13					
	mar.	14		House	19h30		
	mer.	15	☾	House	20h30		
	jeu.	16		House	20h30		
	ven.	17		House	20h30		
	sam.	**18**		House	20h30		
	dim.	19					
sem. 12	lun.	20	◭				
	mar.	21	●	House	19h30	Poèmes !	20h
	mer.	22		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	jeu.	23		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	ven.	24		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	sam.	**25**	◷	House	20h30	Poèmes !	20h
	dim.	26		House	15h30		
sem. 13	lun.	27					
	mar.	28		House	19h30	Poèmes !	20h
	mer.	29	☽	House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	jeu.	30		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	ven.	31		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]

avril

				Grand théâtre		Petit théâtre	
	sam.	**1**		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	dim.	**2**		House	15h30		
sem. 14	lun.	3					
	mar.	4		House	19h30	Poèmes !	20h
	mer.	5		House	20h30	Poèmes !	20h
	jeu.	6	○	House	20h30	Poèmes !	20h
	ven.	7		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	sam.	**8**		House	20h30	Poèmes !	20h
	dim.	**9**		House	15h30		
sem. 15	lun.	10	✳				
	mar.	11		House	19h30	Poèmes !	20h
	mer.	12		House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	jeu.	13	☾	House	20h30	Poèmes !	20h [atelier 17h]
	ven.	14				Poèmes !	20h [atelier 17h]
	sam.	**15**				Poèmes !	20h
	dim.	**16**					
sem. 16	lun.	17					
	mar.	18					
	mer.	19					
	jeu.	20	●				
	ven.	21					
	sam.	**22**					
	dim.	**23**					
sem. 17	lun.	24					
	mar.	25					
	mer.	26					
	jeu.	27	☽				
	ven.	28					
	sam.	**29**					
	dim.	**30**					

mai

				Grand théâtre		Petit théâtre	
sem. 18	lun.	1	✳				
	mar.	**2**					
	mer.	3					
	jeu.	4					
	ven.	5	○				
	sam.	**6**					
	dim.	**7**					
sem. 19	lun.	8	✳				
	mar.	9					
	mer.	10		Mère	20h30		
	jeu.	11		Mère	20h30		
	ven.	12	☾	Mère	20h30		
	sam.	**13**		Mère	20h30		
	dim.	**14**		Mère	15h30		
sem. 20	lun.	15					
	mar.	16		Mère	19h30		
	mer.	17		Mère	20h30		
	jeu.	18	✳	Mère	20h30		
	ven.	19	●	Mère	20h30		
	sam.	**20**		Mère	20h30		
	dim.	**21**		Mère	15h30		
sem. 21	lun.	22					
	mar.	23		Mère	19h30	Par la mer…	19h
	mer.	24		Mère	20h30	Par la mer…	20h
	jeu.	25		Mère	20h30	Par la mer…	20h
	ven.	26		Mère	20h30	Par la mer…	20h
	sam.	**27**	☽	Mère	20h30	Par la mer…	20h
	dim.	**28**		Mère	15h30		
sem. 22	lun.	29	✳				
	mar.	**30**		Mère	19h30	Par la mer…	19h
	mer.	**31**		Mère	20h30	Par la mer…	20h

juin

				Grand théâtre		Petit théâtre	
	jeu.	1		Mère	20h30	Par la mer…	20h
	ven.	2		Mère	20h30	Par la mer…	20h
	sam.	**3**		Mère	20h30	Par la mer…	20h
	dim.	**4**	○	Mère	15h30	Par la mer…	16h
sem. 23	lun.	5					
	mar.	6				Par la mer…	19h
	mer.	7				Par la mer…	20h
	jeu.	8		Pupo di zucchero	20h30	Par la mer…	20h
	ven.	9		Pupo di zucchero	20h30	Par la mer…	20h
	sam.	**10**	☾	Pupo di zucchero	20h30	Par la mer…	20h
	dim.	**11**		Pupo di zucchero	15h30	Par la mer…	16h
sem. 24	lun.	12					
	mar.	13		Pupo di zucchero	19h30	Par la mer…	19h
	mer.	14		Pupo di zucchero	20h30	Par la mer…	20h
	jeu.	15		Pupo di zucchero	20h30	Par la mer…	20h
	ven.	16		Pupo di zucchero	20h30	Par la mer…	20h
	sam.	**17**		diptyque Emma Dante	18h	Par la mer…	20h
	dim.	**18**	● ℟	diptyque Emma Dante	15h30	Par la mer…	16h
sem. 25	lun.	19					
	mar.	20	⩾	La Scortecata	19h30		
	mer.	21		La Scortecata	20h30		
	jeu.	22		La Scortecata	20h30		
	ven.	23		La Scortecata	20h30		
	sam.	**24**		La Scortecata	20h30		
	dim.	**25**		La Scortecata	16h30		
sem. 26	lun.	26	☽				
	mar.	27		La Scortecata	19h30		
	mer.	28		La Scortecata	15h30		
	jeu.	29					
	ven.	30					

○ pleine lune
☾ dernier quartier
◭ équinoxe de printemps
● nouvelle lune
☽ premier quartier
⩾ solstice d'été
✳ jour férié
vacances zone C
◷ passage à l'heure d'été
℣ représentation audiodécrite
℟ représentation relax

PRENEZ PLACE

Au gré de vos envies, la **carte Colline**, valable un an de date à date vous permet de :

- créer votre programme tout au long de l'année, sans contrainte et à des conditions avantageuses
- être informé des actualités et participer à la vie du théâtre (rencontre, visite…)
- bénéficier d'offres chez nos partenaires culturels (théâtres, musées, cinémas…) et d'une remise de 5% à la librairie du théâtre.

	AVEC CARTE COLLINE				SANS CARTE COLLINE	
quelle carte ?	tarifs carte Colline	tarifs par spectacle	tarifs diptyque Emma Dante	pour qui ?	tarifs par spectacle	tarifs diptyque Emma Dante
solo	25 €	15 €	25 €	une personne	30 €	50 €
	25 €	15 €	25 €	plus de 65 ans *	25 €	40 €
	12 €	10 €	15 €	moins de 30 ans, demandeur d'emploi, personne en situation de handicap*	15 €	25 €
	6 €	8 €	10 €	moins de 18 ans, élèves d'école de théâtre ou étudiant de moins de 30 ans*	10 €	15 €
duo	40 € pour le duo	15 €	25 €	deux personnes	-	-
tribu	100 € pour le groupe	15 €	25 €	amicales de 10 personnes, CE et associations	20 €	30 €
	35 € pour le groupe	8 €	10 €	scolaires	10 €	15 €

Comment adhérer et réserver vos places ?

- sur **www.colline.fr** par carte bancaire
- par **téléphone** au 01 44 62 52 52 du mardi au samedi de 13h30 à 18h30
- sur place à la **billetterie du théâtre** les soirs de représentation (1h avant le début du spectacle)
- par **correspondance** par chèque bancaire libellé à l'ordre de La Colline – théâtre national

L'accès aux salles

Votre placement en salle vous est garanti jusqu'à 5 minutes avant le début de la représentation. Une fois le spectacle commencé, vous ne pourrez plus accéder à la salle.

Bar-restaurant

Lors des représentations et événements au théâtre, la Gamelle des cheffes, bar-restaurant de La Colline vous accueille pour une dégustation de plats et boissons faits maison.

Librairie

Avant et après chaque représentation, Libralire propose une sélection d'ouvrages autour des spectacles présentés et de l'actualité théâtrale et littéraire.
www.libralire.fr

La Colline – théâtre national
15, rue Malte-Brun 75980 Paris Cedex 20

Billetterie +33 1 44 62 52 52
Administration +33 1 44 62 52 00
www.colline.fr

métro station Gambetta, ligne 3 et 3bis — sortie N°3 Père-Lachaise
bus 26, 60, 61, 64, 69, 102 arrêt Gambetta ou Mairie du 20e
vélib' stations Gambetta-Père Lachaise n°20024 ou Mairie du 20e n°20106 ou Sorbier-Gasnier Guy n°20010

Suivez l'actualité de La Colline et partagez vos impressions de spectateurs sur

La Colline – théâtre national, établissement public à caractère industriel et commercial, est subventionné par le ministère de la Culture
www.culture.gouv.fr

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

Le Monde Télérama TRANSFUGE arte TROISCOULEURS france culture france inter

LABEL ÉGALITÉ LABEL DIVERSITÉ

Programme publié en février 2023, susceptible de modifications
Licence n° 1 – 1093708. 2 – 1093709. 3 – 1093710

LA COLLINE
THÉÂTRE NATIONAL

PARIS TEMPS

2023